

رسالة في الكلمات المعربة

لابن كمال باشا الثوري سنة ٩٤٢

تابع ما قبله

الدين السباط موضع البدلين معرب الالاس آداد ، بلاس اسم رجل وصوب
 تعريبه من شاه آداد معناه مهور الملك والسباط سبابة بين دارين تحتها طريق
 (اللداج) هو المرد او الأملس معرب ساوه (السلج) هو الخرز الأسود معرب شبه
 (السلج) اللقي وهو القميص معرب شي (السبذ) بفتح بك شبه المصنوع معرب
 (السبوق) هي التي وسطها محاس او رصاص ووجهها لينة معرب سه تويه (١)
 (السبيل) هي المرأة روية معربة (السجيل) من بحارده انه فارسي اوله سجارة
 وآخره طين معرب سبتك كل الي سجارة من السجين أذكر ابو حاتم في كتاب
 التربة انه غير عربي (الضفت) أقل ابو عسدة ربهما وفق الأعمشي العربي كما قالوا
 فزنا ضفت اي صاب وقيل الضفت السديده ووجهها سمعت العرب بعض الفلج العميم كما قالوا
 لشمع بلاس (السجين) او يفتح جودنا عن الأذخ معرب (السدير) قاره معرب اصله
 سدلي (٢) في لغة في ثلاث لغات معناه (السرايق) ستر الصار معرب سرايرده
 هذا ما عليه الأصح وأما قيل انه معرب سرانق فبني على المناسبة القطنية
 (السرداب) أعلاه تحت الأرض شديد معرب (السرفيل) الروث معرب سر كين
 (السفينة) كقرصنة ان يعطى مالاً لأخذ والأخذ مال في لغة القطن فيؤتوه اياه
 ثم يستفيد من الطريق ووجه السفينة القطن معرب سفنة (السكاج) حياء خامض
 معرب سر كبا (السكر) ما يصعد من ماء الخالص معرب شكر (السكجيين) شراب
 قماح الصفراء معرب سر ككجيين (السمج) استخراج المال في ثلث مرات معرب
 سه تويه (مترقند) معرب شمر كند قال ابن حنبل كان ابن شمر اسم جارية للام كندر
 خرجت مرفقة شديداً فوصف لها الاطباء ايضاً ذات هوام طلبوا واشاروا انه بظاهر

(١) قوله معرب سنويه في ترجمة العاموس (الغلا) عن شارحه معرب: سه توي
 وفي الأخرى معرب عن سنويه الي غلاة الطلبة للثاني سه تاه ، في شاه الغليل معرب
 سه تاي ثلاث حركات فغيره اه

(٢) قوله سدلي كذا في الأصل ووجهها سدلي اه

صفة فاسكبها إليه لما طالت بينه مدينة وكند بالتركي المدينة فكان يقول بلد
شمر (السمند) ذابة تورية مغرب سمندر (السميد) نوع من الخبز مغرب (السبادج)
حجر المني مغرب (صفة) الشبان مفتوحة والسبن الفصح من العباد فانه مغرب سنك
(السندس) القم صرب من رقيق السباح مغرب بلا خلاف (السوذنيق والسوذق)
يقع السبن قهبا القدر وتيل السافين عن العموري وكذلك السوذانيق بضم السين
وكسر النون وكثما فارسي من سه (الدور) الهياطة فارسية شرفها النبي صلى الله
عليه وسلم (السيلمة) في اليوم انما هرة است جنكيز خان قسم مملكته بين اولاده
الثلاثة واسمها وحيايا البحر حواها وبقوا مع كثيرتهم واختلاف ادبهم في ذلك
يعبرون عن ذلك به سياتل كل لسان العرب فغيروا الترتيب فثابروا سياسة (السيب)
الذجاج فارسي مغرب ومنه سيبويه اي رانخته لقب عمرو بن عثمان العمري الشيرازي
(السويج) مغرب شيرازي وغن .

السين : (الساروق) هي المكسفة مغرب جاروب (الشاكري) الاجير والمستخدم
مغرب جياكر (السكرة) الغنا مغرب فقله من سكبور وهو الاعشى (السص)
ما يصاد به السمك مغرب شت (السطرج) مغرب شترنك والدين لغة فيه او من
السطارة من القاموس وفي الاخير ظهر (الشارج) كملاط وهو الطبق فيه
الكرويات مغرب يشارج (السخندر) كسفرجل الشب النخوس مغرب شوب اختراي
صحوس الطالع (الشنقار) نوع من ذوات الخلب مغرب منقر (السوذر) هي الخلفة
مغرب چلدر (السبطرج) بالكسر دواء معروف مغرب چرنك (١)

العباد : (السرد) العبد فارسي مغرب (الصرم) الجلد مغرب چرم (صرمجان)
ناحية من نواحي ترمذ مغرب چرمكان (الصقر) نوع من ذوات الخلب مغرب
چرخ (٢) (الصك) كتاب الاقرار مغرب چك (الصنار) في اساس الدين الصنار
منه يتخذ التواقيس مغرب چنار (الصنج) آلة ياتار يضرب بها مغرب چنك (الصولجان)
هو الحجين لعله مغرب چوكان .

الطاء : (الطاجن والحجين) مغلدة اذ الجيم والطاء لا تجتمعان في كلمة عربية

(١) القاموس مغرب چينترك بالهندية وفي الاوقيانوس چترك

(٢) قوله چرخ بالحاء المججمة محرف وصوابه چرخ بالنون المججمة كما سي

(الطراز) الطري عرب تازره ومن الحديث الصحيح الجيد التي (الطياثير) عرب تياثير (الغوزة) نوع من السكر كأنه نخت بالأس عرب تمرزدة وعريته الثرت ومناه المنصوب الثرت وهو الفأس (الطراز) بالكسر في الثوب عرب (الطرخون) يات عرب اصل عروفة العاقر قرحا (الطست) معروف عرب ثنت (الشنجان) عرب ثنت حوات (الطيور) عرب اصله دفعه يره شيء بالية الخيل (الطيور) بالكسر عرب لجره (الطيلسان) مثلثة اللام عن عياض عرب نالسان .

العين : (العراق) قال الاصمعي اصلها بالعربية ويران شهر ابي البلدة الخراب قروها فقلوا العراق (المعكر) اصله لشكر في الأساس له عسكر من مال اي كثير وشهدت المعكرين اي عرفة ومنى فلا يطلق الا على جم الغنم وجمع كثير (عيسى) على صباه الصلاة والسلام عرب اشوع

العين : (العيفار) الحمار عرب من الرومية (المناطيس) حجر يجذب الحديد عرب (العساق) (١) البارد السن بلسان التوك .

الفاء : (الفايح) مكبال فتح عرب بياله (الفاوذة والفاروق) عربان ونقل فالوذج (٢) (الفاليز) ارض يزرع فيها مثل الطنج والبيار عرب باليز (الفاليز) عرب من الخواء عرب باليد (الفرائي) دليل البريد عرب بروالك (الفرجان) عرب بركار (فوزان) الشطرنج بالكسر عرب فوزة من الفنج (الفرساوي) هو القيان رومية (المنسق) ككتفة عرب بسنه (الفلفل) معروف عرب باليل (الفلج) (٣) القمح بك عرب فلك (الفودج) رقص اسمه بأخذ بعضهم يد من عرب بسنه (الفودج) دواء عرب بوشك (فون) بلد ساحل بحر الهند عرب بون (فوس) الكتاب معروفه فم ست (الفوج) هو المدب (٤) البستاني عرب بيك (الفودج) نوع من الشجر عرب بروزة (الفليل) دابة معروفه عرب بيل (الفيلسوف) صفة الحكمة عرب اسله فيلاسوفه وبلا هو الحب وسوما هي الحكمة

(١) كعقاب وشداد (٢) قوله ونقل فالوذج كذا في الاصل ولعل الصواب

ويقال فالوذج

(٣) قوله الفلج كذا في الاصل باللام وصوابها الفلج بالسين وهو حيوان يتخذ جده

لغيره ويقال حوشب طرلس العرب

(٤) قوله المدب مكدا في الاصل ولعل الصواب التدب وهو الخفيف في الحاجة

ومنه اشتقت الفلسفة كما اشتقت السنطة من سولسطا . ناه الحكمة المرخرفة ومنه
اسطا بالتركي (التبرج) ما يكال به الحجر . مررب .

« القاف » « قاوس » قاوس بنوع القمحمة والمرربة معرب كابوس « ١ » « القالب »
يلتحق اللام معروف كالشعر « ٢ » « القاق »
« القاقون » « القاقون » « القاقون » « القاقون » « القاقون » « القاقون » « القاقون »
نجتمعان في كنة عمرية « القرايد »
بالآجر و بنى يشق بالقرائيد « القرد »
« فرهبين » « الكسر » « قرب القديوز معرب كرم الشاهان » « قسند » « معرب كسند »
« قاسد » « القاسد »
« القسي » « هو القرم الذي خالطه غش وتدليس قال وخمسين « ٤ » « منها نفسي »
وزالت قال الحارمي ان هذه القسطة مرربة ليست باصل في كلامهم ويقال قيل من
القسوة « القسوة » الذي يضاد اليه العز يقال يزر قسوتنا اعجمي معرب « القسائل »
المترفة معرب كقوله « القسمة »
أوفية روية « القسمة » هو الحسن القديم معرب كمن دز ولا يوجد في كلامهم دال
ثم زاي بلا واسطة « القسوة »
معرب كاروان .

الكاف : (الكاف) هو القسطنطين معرب (الكراسية) بالتحديد واحدة الكراس
الجزء من الحجة والكرايس جمع معرب كراسية والتجديد (الكراس) بالكسر .
القطر معرب اصله القسطنطينية لعلال (الكرج) كقوله المعرب كره (الكره)
العلق معرب كردن (الكسج) كقوله الكسب معرب (الكسج) القسطنطينية بالتحديد .
لوقى ثياه دون الزهر معرب (٦) (كسرى) لقب ملك الفرس معرب خسرواي واسع

- ١ - قوله مررب كماوس في القاموس والادوية انوس هو معرب كابوس
٢ - قوله معرفت كابد كذا في الاصل وفي الشجرة تمر يقرب وجوابها هكذا
يلتحق اللام معرب كالب ووافق انه الخ اه « ٣ » قوله صلاية الطيب اي مدق الطيب
٤ - قوله « وعازودني غير محقق تمامة ، وخمسي الخ والبيت ليرد كما في القسان اه
٥) قوله الصمير اي صمير الحنة كالي القاموس يقال رجل قوس بالضم صمير الحنة
٦) قوله معرب اي معرب كسني اه

المثلك (الكس) المن فارسي معرب • الكعك • نوع من الخبز يتزود به معرب كالك
 • الكلال • خشبة يشد في رأسها عقانة منها أو من الحديد معرب • قلاب • الكثره
 القل المدون لعله معرب كنج • الكنيسة • في القاموس هي معبد اليهود والنصارى أو
 الكفار وذكر الجواليقي أنه معرب كذشت ونين من تخر بر صاحب القاموس عدم
 اختصاص الكنيسة باليهود ولا يقدح في ذلك اختصاص كيشت بهم لأن اختصاصه
 لا يوجب اختصاص معربه • الكوز • الأله عمرة معرب كوزة • الكيمياء • دخيلة •
 الميم : (الماخون) لقب عالم مشهور معرب ماء كون (المارستان) دار المرضى
 معرب يمارستان ويسمى دار الشفاء تعاوناً كالتسليم والمغازة (الماج) ما يطين به
 معرب ماله «أنترس» خشبة توضع خلف الباب فارسية أي لا تخف «المج» بالفتح
 حب معرب عاش • الجوس • ذكر الجواليقي أنه معرب • المرنج • المرزجوش • المرزجوش
 ضم يمه لانه معرب مرده • المرجان • ذكر الجواليقي أنه معرب • المرذارنج •
 وقد سقط الراء الثانية معرب مرذارسك • المرزجوش • بالفتح المرذفوش معرب
 مرزجوش • المسفة • أو طول الكمين تفتح التاء ونضم معرب مشته • المسك •
 بالفتح معرب مسك • المسك • بالكسر معرب مسك • السيج • لقب عيسى ع م وهو
 من الألقاب المشرفة معرب مشي • ٢٥ • معناه المبارك عبرية كما قال في موسى
 • مشكدانة • بالكسر والتثنية المجمة لقب عبد الله بن عمر بن أبان الحدث لطيف
 ريمه وإخلافه فارسية معناه • ٣٥ • موضع المسك • مصر • بل بلدة عظيمة مشهورة بام
 الدنيا معرب مضرايب • الخبيق • ٤٥ • جمع موبدان أو موبد يضم الميم وفتح الباء مخيه
 الجوس • الموايد • هي البقايا واحدها معرب مائده • المهربان • هو أصل الخريف
 معرب مهر كان • المرة • هي الخرزة كان النساء ينجين بها معرب • المينج • هو
 المطبخ من الألبنة معرب مي نجه • الميزاب • فارسي معناه الأصلي بي الماء عر •
 الحمز ولها جمعوه على مآزيب •

- ١ • قوله المرنج المرزجوش • أي وزن جعفر • المرذارنج
 وإس المصيف مرنج والوجه ضم يمه لانه معرب مرده أم
 ٢ • كذا في الأختل وحواله مشج ه (٣) الصواب منها
 ٤ • قوله الخبيق جمع الخسفت من العبارة شي ولعل الأصل هكذا الخبيق
 آلة ترمى بها الحجارة معرفة من جهيك • الموايدة • جمع موبدان الخ

الذون : • الناخذة • مالك سفينة الجراو و كيله معرب والجمع الذواخذة • التارجيل •
 جوز الهند اعجمي • غير اية العرب • التارنج • ثم معروف • معرب تارك • التيرنج • بالكسر
 الكيش يخفى فلا يميز له صوت ابدأ معرب • نريده • التبرحة • محمد الزيف الردي •
 معرب نيره • البردشير • لمب معروف وشعاردشير بن يابك ولهذا يقال له التردشير
 • القسف • كجيل معرب نخشب • القشا • لب القمع المشقوق معرب نشات حذف شطره
 • نهاوند • مثانة الذون • ١ • والكسر عن الصغاني والضم عن اللباب • من بلاد
 الجليل جنوبي ممدان اصله نوح آوند لانه بناها • التودج • بفتح الذون مثال الشيء
 معرب نوده والاعودج لحن • التبرنج • معرب تيرنك وجمعه التيرنجات • التيروز •
 اول يوم من السنة الشمسية معرب نوروز • نيسابور • قال نصر بن محمد بن ابي القنون
 الثخوي سين العربية شين في العجربة فالسلام شلام واللسان لسان والاسم اسم
 الواو • الونج • بالتحريك مدينة نسب معرب وته منه الامام المحقق ابو حفص
 عمر بن احمد النسفي •

الهاء • الهاون • المنجاز معرب طاوون الهريذ • كبرج خادم ناز الجيوس معرب
 هريذ جمعه هرايدة • الهلاج • بالكسر من البراو بن المهملج فارسي معرب
 • الهنداز • بالكسر الحد معرب اندازه ومنه المهندس لمقدر معاري القفي والابنية وانما
 صير والزاوي سينا لانه ليس في كلامهم زاي قبلها دال وانما كسروا اوله وهو في الفارسي
 مفتوح لمة تاء فلال في غير المتضاعف • مهندس • يقال شي مهندس اي مصلح تكي مقدار
 وهو معرب اندام مثل مهندس اصله اندازه • الهبول • اصل الشيء من اصطلاحات
 الحكما • وليس عربي محض في التاموس الهبول التظن وشبه الاوائل طينة العالم •
 الياه : • اليارق • الحيازة وهو الدستند العر بس • الياسمين • نوع من الربايعين
 معرب • الياقوت • نوع من الجواهر احوده الاحمر معرب • الشب • حجر معروف
 معرب يشم اليوم • ٢ • معرب يؤمنا حذف الهاء للتعريب • اليهود • فارسي معرب يوم ذا
 كانوا منهم سموا باكبر الاولاد يعقوب او عربي من هاد اذا تاب سموا بذلك لما تابوا من
 عبادة المعبول

انما الله آله واحد فرية الشرك وبال الواحد

١ • قوله الذون والكسر سقط من العبارة كلمة : الفتح اي الفتح والعسكر
 عن الصغاني • ٢ • قوله اليوم الخ كذا في الأصل ولم اضفر به في كتب اللغة •

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ (١)

حاشدًا لمن جعل العقل في جامع هيكل الانسان كالتنجيم ومعدنًا في اشرف افراد
وصفا بالجمع والى الله واصحابه كل واحد منهم كالآلهة وخلقهم من يدوم خلف
وبعد دونه جامعة لا تحاط وسموت بالعربية بالجمع النجيم والاشراق كالارواد = اطلعة
امشاج = جمع منجم ، بالارجس لانتهاجها البراق ودمية (ومنة العطار) مكررة
التي عشر قسيع او عظيمة لا يحتملها الا مشرة ، ثوب الخيال = اى الخلاق وما عليه
الامثال او امثال ربح الفصاة جمع قسيع وجمع الفصاة هي القسعة من الشيا اذا الهكسرمين
فصحت العود اذا كسرت ، ورجح الفصاة قول الاطلس لهذا السند ما جاء في بيانه الجمع
= قلب الخيال = اى منوع (هذا الجسد) = اى بالسياسة يكون الواحد يراد به
الجمع كأنهم جملة امراء (المرض الجاس) اى حية (هذا الكيلو) اى عظيمة
موصولة وفي الاساس هي المقارن الكيلو للشمة اسنل رمام (اى خلق روم قومه
امطيا روم العظم والجيل وحيل رمام (هذا الساطع) الخرج دلوما العذبة واحدة
(سئلوا) من التوفيق يخط بيض في العطار الاصل (سئل رومات) اى خلق
(ما المقام) على وصف الواحد بالجمع مبالغة اى منقذ الاربعة شرايم (اى الخلق والقطع
(مما يتبع) اى تاليه (ثم العال) لا سمحت عليها (ثوب الكياس) هو النسبة
أعيد لمره (خزل النكت) استعمله من قوله لفتت عرطا الكلاذ (حيل النكت)
سلكت (ثوب الخلاق) الخالقوا الثوب الخلاق لارادوا ان يواسيه اخلاق (نقل
استاط) اى غير مخصوصة (سر او على استاط) اى غير مخصوصة .



(١) وجدت هذه الرسالة في النسخة التي نقلتها عنها ايضاً